

文化转场：《汉文指南》案例研究

刘 曼

摘 要：法国汉学家儒莲在 1869 年至 1870 年间出版了汉语语言学方面的著作《汉文指南》。儒莲保留了印欧语言中的语法术语用以说明汉语的一些语法现象，这使西方人更容易接受汉语，也使得文化转场成为可能。而在句法的描述过程中，儒莲也通过引入汉语语法术语，并通过文本对照分析等方法尽量按汉语自身特点来还原其本来面貌。

关键词：《汉文指南》 “位置准则” 文化转场

法国汉学家儒莲（Julien, Stanislas, 1799—1873）在 1869—1870 年间出版了汉语语言学方面的著作《汉文指南》（*Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*）两卷。该书如标题所写“fondée sur la position des mots”，是以“字词的位置”为基础来分析和归纳汉语语言规则的，作者认为这种“代替语法上屈折变化的‘位置准则（les règles de position）’可大大降低对用古文或古老文体风格撰写的中国书籍的理解难度”^①。儒莲在书中指出马士曼（Marshman, Joshua, 1768—1837）在 1814 年出版的《中国言法》（*Elements of Chinese grammar*）

^① Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 1 (Paris: Librairie de Maisonneuve, 1869), avertissement de l'auteur, p. vii.

中首次提出“汉语语法的全部在于位置”^①的观点，但他将过多的笔墨用在了讲述与每段引文相关的历史故事和汉语与梵语、希伯来语的比较上，并没有用充足的例证来阐明这一敏锐的发现。^②而儒莲将这一“位置准则”的观点践行在了自己对汉语的研究和教学中。

《汉文指南》共两卷，第一卷共 422 页，第二卷共 438 页。第一卷除去开篇的“题献”“读者导读”和“汉语新句法引论”外，正文共分为四个部分：名词和形容词；动词和副词；部分虚词专论；专论增补，书的末尾附有目录和勘误表。其中专论增补部分所占篇幅最长，共 262 页，主要论述了汉语虚词和语法主要术语、古文中构成俗语或特殊表达的虚词目录、由梵文翻译成汉语的 45 条印度寓言及助于理解和翻译古文的逐字解析。第二卷开篇即是目录，除去“题献”、“前言”和中间穿插的“读者导读”“增补订正”外，正文也有四个部分：对鲍狄埃（Pauthier, Guillaume, 1801—1873）翻译的有关印度的中文段落的批评研究；小说《玉娇梨》中最精彩短语字典；五幕悲剧《赵氏孤儿》中前三幕对话的逐字翻译；不同学者对《汉文指南》第一卷的评价。书的最后附有儒莲的出版著作列表。参见表格一。

《汉文指南》论述的主要内容是汉语的句法，这一点从此书的法文标题即清晰可见。中文书名是作者效仿一本名为《蒙古指南》的对话集而给出的，^③法文书名是 *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*，直译为《汉语新句法》。从书名可看出儒莲的研究对象是句法，介绍分析基于“位置准则”的汉语语法规则，修辞已不在其研究范围。

① 原文为“*The whole of Chinese grammar depends on position*”，引自 Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 1, avertissement de l'auteur, p. viii.

② Ibid.

③ Ibid., p. vii.

表 1 《汉文指南》两卷主要内容

| 第一卷 | 页数 | 第二卷 | 页数 |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------|-----|
| 题献、读者导读 | 5 | 题献、目录、前言 | 5 |
| 汉语新句法引论 | 9 | 对鲍狄埃翻译的有关印度的中文段落的批评研究 | 132 |
| 第一部分：名词和形容词 | 33 | 关于 <i>Exercices pratiques</i> ^① 的读者导读 | 8 |
| 第二部分：动词和副词 | 25 | 小说《玉娇梨》中最精彩短语字典 | 268 |
| 部分虚词专论 | 81 | 五幕悲剧《赵氏孤儿》中前三幕对话的逐字翻译 | 98 |
| 专论增补（汉语虚词和语法主要术语专论、古文中构成俗语或特殊表达的虚词目录、由梵文翻译成汉语的 45 条印度寓言及助于理解和翻译古文的逐字解析） | 262 | 增补、订正 | 1 |
| 目录 | 3 | 不同学者对《汉文指南》第一卷的评价 | 27 |
| 勘误表 | 6 | 儒莲的出版著作列表 | 2 |

在第一卷的“汉语新句法引论”中，一开头儒莲便明确指出汉字都是单音节的（*monosyllabique*），无性数格变化（*indéclinable*），亦无动词变位（*inconjurable*），但汉语并没有因此而比其他富于屈折变化的语言艰涩难懂。在西方世界所熟知的希腊语和拉丁语中，语言中没有性数格时态的变化几乎是不可能的，而面对这样一种使用人数众多的独特语言，它是靠什么被世代相传使用至今的呢？儒莲分析得出这种表象并不完美的语言之所以能够清晰表达思想，使得中国作家两

① 儒莲于 1842 年发表的另一部关于汉语词法、句法的语法书，此书全名为 *Exercices pratiques d'analyse, de syntaxe et de lexicographie chinoise*。

千多年来可以在不计其数的著作中探讨人类精神的各个科学课题和文学课题，并被几乎半个文明世界使用至今，就在于名词和动词的变化，是他们赋予了古老的语言以精准。正是这种字词的相对位置决定了他们的语法角色，使书面语或者口语清晰达意。^① 儒莲也解释为了更好地展示汉语中由于位置变化和搭配组合的不同而带来的语法意义的变化，他只能借用拉丁语和梵语中的语法术语来描述这些语法规则。

从第一卷的内容篇幅上来看，名词、动词和虚词是其论述的重点。为让西方人通过他们所熟悉的语法体系来了解汉语，儒莲借用了拉丁语语法术语对名词和动词进行了描述。他将名词分为四类：第一类，表人或事物的名词，如“人”“山”“水”；第二类，来源于动词表示动作或想法，如“行”“见”“愿”；第三类，由通常被用作形容词的词派生而来，如“富”“贫”；第四类，由一个主动动词（*verbe actif*）或中性动词（*verbe neutre*）与“者”组合而成，如“使者”“死者”。并重点举例介绍了名词的主格（*nominatif*）、属格（*génitif*）、与格（*datif*）、宾格（*accusatif*）、呼格（*vocatif*）、夺格（*ablatif*）、位置格（*locatif*）、工具格（*instrumental*），其中“主格、属格、与格、宾格、呼格、夺格是借用拉丁语法的概念，位置格、工具格是从梵语的语法概念中引入的。而使用这些术语是效仿了斯蒂芬·恩德里希（*Endlicher, Stephan Ladislaus, 1804—1849*）和江沙惟（*Gonçalves, Joaquim Afonso, 1781—1841*）的做法，儒莲认为如果不借用这些约定的语言，就无法探究汉语语法。”^② 在描述动词时，儒莲按照欧洲人的习惯把汉语中的动词分为主动动词（*verbe actif*）、被动动词（*verbe passif*）、中性动词（*verbe neutre*）、施动动词（*verbe factif/causatif*）和无人称动词（*verbe impersonnel*），并分析了汉语中

① Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 1, avertissement de l'auteur, pp. 1-2.

② Ibid., p. 9.

动词的人称、语式和时态（des personnes, des modes et des temps des verbes）。使用拉丁语法术语来描述汉语语法并不止上述学者，马若瑟（Prémare, Joseph-Henri Marie de, 1666—1736）所著《汉语札记》（*Notitia Linguae Sinicae*）同样也是在拉丁语法的框架下介绍了汉语中的词类，将词类划分为名词、代词、动词、形容词、副词、介词几大类，并举例介绍了汉语中名词的属格、与格、宾格、呼格和夺格，名词的复数，量词，实体名词和形容名词等，动词同样也被分为主动、被动和中性三类。他们虽都借用了印欧语言中的语法术语来描述汉语语法，但也同时强调了基本没有形态变化的汉语自身的独特性，只是借助这些术语用以说明汉语中功能对等的语法现象。例如，在介绍名词的与格时，儒莲指出中国人表示与格的两种方式是位置和介词。如果一个动词表示“给”“允诺”“对……说”时，表人的名词，作为与格上的间接宾语置于动词之后，而给的东西、承诺的东西、说的话等直接宾语置于间接宾语后面。“于”“於”“乎”是经常用来表示与格的介词。儒莲还举出清代《古文渊鉴》中的例句“可使同乎龙逢比干矣”来说明与格的标记介词“乎”。同样，位置格和工具格的表达也是通过位置和介词来实现的。而在宾格一节中，儒莲详细介绍了“於”“于”“乎”“以”“是”这五个宾格标记。最简单的宾格的位置就是紧随动词之后，第二个位置是直接宾语出现在动词前后，宾格置于“於”“于”“乎”特别是“以”之后。“於”和“于”作为宾格标记时用法一样，宾格一般都置于其后。而当一个主动动词的直接宾语被由一个或多个词组成的属格将其和“於”隔开时，“於”依然是宾格标记，句中有无“於”都不会影响句子的意义。比如《孟子》中“尽于人心”意思是尽人的心，“心”是“尽”的直接宾语，两者被属格“人”隔开，“人”前面的宾格标记“於”又将“心”和动词“尽”关联在一起用来标明“心”是“尽”的直接宾语。“寡人尽心”中没有用到“於”，意思是我我的心。“於”和“于”的情况也完全适用于“乎”，句中有无“乎”

意义都不会改变。^①而儒莲认为最重要也是其最得意的发现就是“以”作为宾格标记的语法意义和功能。他提到这一点在 Basile、Morrison、Gonçalves 和 Medhurst 的字典中未曾涉及，且在当时出版的汉语语法书中也都未曾提到。卫三畏（Williams, Samuel Wells, 1812—1884）在其 1856 年出版的字典《英华分韵撮要》收录了他的观点，提到“以”和“於、于、乎”一样有宾格标记的属性。^②儒莲还说明了现代汉语中的宾格标记“把”和“将”跟古汉语中的宾格标记“以”其实是对应一致的，比如《孟子》第二章 52 页的“以仁存心”就可以理解为现代汉语中的“把仁存於心”或者“将人存於心”。^③从以上儒莲的分析可看出，他对汉语中名词“格”的描述主要是围绕“位置”（也就是语序）和介词这两点展开的，而汉语正是通过语序和介词来完成所谓“格”的功能的，语法术语是借用西方所熟知的，但所展示的汉语语法现象和规则都是从汉语自身的特点出发的。在分析动词时，儒莲依然突出各类动词的不同位置特征以及由于位置的变化引起的词类间的转换。例如，儒莲指出施动动词是借助一个名词或是一个中性动词来确定其位置的，“霸”在《孟子》一书中既可以用作名词也可以用作动词，“大则以王，小则以霸”中“霸”就变成了中性动词，“王”通过位置变化成了中性动词，其发音发生了变化，但人们还是通过位置来判断其词性而非音调。^④对于屈折变化非常明显的印欧语言，这种位置的变化一定会同时产生形态的变化，而作为非屈折语的汉语，动词并没有发生形态变化。儒莲强调单音节汉字都是没有动词变位的，不能第一眼就孤立地将其归为主动动词、中性动词、被动动词或是施动动词，但如果了解其组合方式，便能知晓动词的不同形式。

① Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 1, avertissement de l'auteur, pp. 15-20.

② Ibid., p. 20.

③ Ibid., p. 21.

④ Ibid., pp. 44-45.

关于形容词的位置规则，儒莲特别提出了一些非常重要的例外情况，也是他本人认为在汉语语法上的全新发现。第一，一些单音节修饰语组合词序是固定不变的。比如“多少”“高下”“好歹”“清浊”，中国人是不说“少多”“下高”“歹好”“浊清”的。第二，有一些双音节的修饰语也是同样不能被改变次序的。一般规则下，形容词和所修饰名词的对应关系都像“天地玄黄”^①一样，第一个形容词“玄”对应第一个名词“天”，第二个形容词“黄”对应第二个名词“地”，意思是“天是玄的，地是黄的。（le ciel est bleu, la terre est jaune.）”^②但也有例外情况，如“阴阳清浊”。第一个修饰语“清”和第二个名词“阳”相关联，第二个修饰语“浊”和第一个名词“阴”相关联。因为对于中国人来说，“阴”是“femelle”，象征着愚笨和不纯洁；而“阳”是“mâle”，象征着精明和纯洁。“清”是纯洁，“浊”是不纯洁，所以“阴”对应“浊”，“阳”对应“清”。但“阴阳”两个名词的顺序和“清浊”这两个修饰语的位置都是不能改变的，因此，我们不能说“阴阳浊清”或是“阳阴清浊”，不能如此表达的原因儒莲解释为“汉语中不存在‘阳阴’和‘浊清’这样的组合”^③。再如《易经》中的“卑高以陈，贵贱位矣”。“卑”意为“下（bas）”，代表“地（la terre）”，“高”意为“上（haut）”，代表“天（le ciel）”。而“贵”意为“高贵的（noble）”，“贱”意为“卑劣的（vil）”。第一个形容词“贵”对应的是第二个字“高”，而第二个形容词“贱”对应的是第一个字“卑”。不写作“卑高贱贵”或者“高卑贵贱”，也是因为汉语中不存在“贱贵”和“高卑”的说法。我们在这里暂且不探究形容词这种位置次序形成的深层次原因，单就一本欧洲人编写的汉语语法书这个层面来看，作者不仅详细总结了普遍的规则，还注意到这

① 出自《千字文》。

② Julien, Stanislas, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier* (Paris: Benjamin Duprat, 1842), p. 106, p. 108.

③ Ibid., p. 108.

些例外，而且对汉语语法规则的敏锐捕捉已经透过语言现象本身触及到文化和思想层面。

另一个论述重点即虚词，第一卷共 422 页，关于虚词的部分就占了 223 页。儒莲认为，想要轻松读懂古文，只介绍名词和动词的位置原则是不够的，他注意到在古文中有一些出现频率很高、意义又丰富多变的字给理解带来了很大的困难，因此，他将这些字重要但不太为人熟知的诸多用法通过经典例句、忠实翻译和细致分析在专论中呈现出来。主要论述了“之”“以”“所”“为”“者”“而”“与”“诸”八个字的众多用法。^①其中“以”字就列出了 34 类用法和“以”后置（post-position）的情况（包括一个字+“以”，两个字+“以”，三个字+“以”，四个字+“以”，五个字+“以”，六个字+“以”）。而“为”和“与”，还按照声调的不同进行了分类论述。而在“汉语虚词和语法主要术语专论”中，儒莲大量引用了清代王引之的《经传释词》中关于虚词的研究成果，尤其是“比例而知、触类长之”^②的虚词研究方法。《经传释词》是一部出版于 1789 年的古汉语虚词研究专论，全书十卷，共收录 160 个虚字，一字为一条，有些条目不止一个字，实际上共收录有 248 个字。王引之运用“因声求义”、“比例而知”、“依文作解”等方法对被认为“难释”的虚词进行了系统地研究。^③儒莲从中节选了 47 个虚字（包括“一”“不”“且”“之”“乃”“也”“于”“云”“亦”“伊”“以”“攸”“其”“厥”“可”“台”“夷”“如”“安”“宁”“己”“庸”“思”“惟”“恶”“或”“所”“斯”“於”“有”“洪”“焉”“然”“无”“爰”“为”“犹”“独”“用”“由”“当”“而”“与”“若”“言”“谓”“岂”）加入到《汉文指南》中，内容有大幅删减和微小改动，但援

① Julien, Stanislas, *Simple exposé d'un fait honorable odieusement dénaturé dans un libelle récent de M. Pauthier*, pp. 73-149.

② 王引之在《经传释词·自序》中云：“盖古今异语，别国方言，类多语助之文，凡其散见于经传者，皆可比例而知，触类长之，斯善式古训者也。”

③ 吴礼权：《王引之〈经传释词〉的学术价值》，《古籍整理研究学刊》，1995 年第 4 期，第 45 页。

引例证均照搬自《经传释词》并清楚标明典籍来源，单字和双音节字有注音，其余所引例证没有注音，例句后附法文译文，部分例句还附有满文译文以及理雅各（Legge□James，1815—1897）的英文译文和 P. Lacharme（17..-18..）的拉丁译文，此章节没有带有数字编号的字对字翻译。儒莲沿袭了王引之对虚字的训释方法，照搬了《经传释词》中的互文同训法，用虚字来解释虚字，用声音相同或相近的虚字互相解释，如，“由”用作“以”“用”，还可写作“犹”或“攸”，都是同义词。^①但内容上只选取了每个虚词较为重要或者难理解的用法逐条阐释，或详或简，而释义的角度还是在突出同一虚词由于所处位置的不同语法意义和功能会产生变化的位置原则。另外，儒莲还引用了一些王引之在书中所用的语法术语。吴礼权^②总结出《经传释词》中为虚词立名目有 150 次之多，其中包括对前人已立名目的引用。命名的标准较复杂。有与具体事物的，如“别事词”“状事之词”“比事之词”“申事之词”“指事之词”等；有从表达的语气出发立名目的，如“应词”“愿词”“问词”“疑词”“惊词”“急词”“叹词”等；有从语词的用途出发的，如“连及之词”“更端之词”“承上之词”“起下之词”等；也有据词序的，如“语已词”“语未助词”等。尽管标准不一有混乱交叉之失，然而可以从中窥出王氏关于虚词分类的踪迹和语法思想。^③儒莲所引用的语法术语，有些有中文和法文两种表达，有些只有法文，有些只有中文。比如：“语助 / 语之助 / 助语（*particule auxiliaire/mot auxiliaire/caractère auxiliaire/signe auxiliaire*）”“发声 / 发语词（*mot initial*）”“*particule explétive/mot explétif/caractère explétif*”“*particule relative*”“*particule prohibitive*”“语已词（*particule finale*）”“*particule interrogative/finale interrogative/marque d'interrogation/signé d'interrogation*”

① 《经传释词》卷一原文为：《广雅》曰：“由，以，用也。”由、以、用，一声之转，而语词之用亦然。字或作“犹”，或作“攸”，其义一也。

② 吴礼权：《王引之〈经传释词〉的学术价值》，《古籍整理研究学刊》，1995年第4期。

③ 同上书，第42页。

“欢美之词 (particule admirative)” “terminaison adverbiale” “marque du futur” “marque du génitif” “marque d’impératif” “愿词” “发端欢词” “状物之词” “状事之词” “比事之词”。这是儒莲在书中第一次用中国文献中的语法术语来解释汉语。值得注意的是，在《经传释词》中这些虚字是以音序排列的，而儒莲是以 214 部首为序排列这些虚词的。同样，在古文中构成俗语或特殊表达的虚词目录中，儒莲也没有按照汉字拉丁字母的注音来排序，而是按照 214 部首的顺序排列，同一部首下的多个例字也是按照笔画的寡多来排序的，此目录共涉及 54 个部首 82 个汉字，儒莲没有写出部首的字形，而是用法语 “CLEF^①+ 罗马数字” 的形式来指代，这种方式或许也是出于教学的目的希望学习者能更容易地检索。笔者加入了各个部首的字形，形成目录表如下：

表 2 古文中构成俗语或特殊表达的虚词目录表^②

| 序号 | 部首 | 例字 | 序号 | 部首 | 例字 |
|----|------------|----|----|-------------|----|
| 1 | CLEF I 一 | 上 | 4 | CLEF VIII 亠 | 亡 |
| | | 下 | 5 | CLEF IX 人 | 以 |
| | | 不 | | | 何 |
| | | 且 | | | 使 |
| 2 | CLEF IV 丿 | 乃 | 6 | CLEF X 儿 | 先 |
| | | 久 | 7 | CLEF XII 八 | 其 |
| | | 乎 | 8 | CLEFXV 彡 | 况 |
| 3 | CLEF VII 二 | 于 | 9 | CLEFXVI 几 | 凡 |
| | | 云 | 10 | CLEFXVII 凵 | 出 |
| | | 五 | 11 | CLEFXVIII 刀 | 前 |

① 法文“部首”的意思。

② 第 40 条“毕”(畢)儒莲原文将其归入了“CLEF CIX”，即“目部”，应属笔误，此字应归为“CLEF CII 田”。

续表

| 序号 | 部首 | 例字 | 序号 | 部首 | 例字 |
|----|----------------|----|----|----------------|----|
| 12 | CLEF XXX 口 | 右 | 27 | CLEF LXXII 日 | 日 |
| | | 可 | | | 明 |
| | | 唯 | | | 是 |
| 奈 | 时 | | | | |
| 13 | CLEF XXXVII 大 | 奚 | 28 | CLEF LXXIV 月 | 有 |
| 14 | CLEF XXXVIII 女 | 如 | 29 | CLEF LXXV 木 | 未 |
| 15 | CLEF XXXIX 子 | 孰 | | | 未 |
| 16 | CLEF XL 宀 | 安 | 30 | CLEF LXXVII 止 | 此 |
| | | 宜 | 31 | CLEF LXXVIII 歹 | 殆 |
| | | 害 | 32 | CLEF LXXX 毋 | 毋 |
| | | 宁 | 33 | CLEF LXXXI 比 | 比 |
| 17 | CLEF XLI 寸 | 将 | 34 | CLEF LXXXV 水 | 没 |
| 18 | CLEF XLIX 己 | 已 | 35 | CLEF LXXXVI 火 | 焉 |
| 19 | CLEF LII 儿 | 几 | | | 无 |
| 20 | CLEF LIII 广 | 庸 | 36 | CLEF LXXXVII 爪 | 为 |
| 21 | CLEF LX 彳 | 后 | 37 | CLEF LXXXIX 爻 | 尔 |
| 22 | CLEF LXI 心 | 意 | 38 | CLEF XCIV 犬 | 犹 |
| | | 恶 | 39 | CLEF CI 用 | 用 |
| 23 | CLEF LXII 戈 | 我 | 40 | CLEF CII 田 | 由 |
| | | 成 | | | 毕 |
| 24 | CLEF LXIV 手 | 抑 | 41 | CLEF CIX 目 | 看 |
| 25 | CLEF LXVI 支 | 故 | | | 相 |
| | | 敢 | 42 | CLEF CXX 糸 | 终 |
| 26 | CLEF LXX 方 | 於 | 43 | CLEF CXXV 老 | 考 |

续表

| 序号 | 部首 | 例字 | 序号 | 部首 | 例字 |
|----|-----------------|----|------|---------------|----|
| 44 | CLEF CXXX 肉 | 胡 | 49 | CLEF CLI 豆 | 岂 |
| 45 | CLEF CXXXII 自 | 自 | 50 | CLEF CLX 辛 | 辟 |
| 46 | CLEF CXXXIII 至 | 至 | 51 | CLEF CLXI 辰 | 辱 |
| 47 | CLEF CXXXVIII 艮 | 良 | 52 | CLEF CLXII 辵 | 通 |
| 48 | CLEF CXL 艸 | 若 | 53 | CLEF CLXIX 門 | 闲 |
| | | 苟 | 54 | CLEF CLXXII 隹 | 虽 |
| | | 莫 | | | 难 |
| | | | 例字总数 | | 82 |

为解释汉语中的这种位置准则，作者在第一卷中引用了大量中国古代典籍中的例句。大部分例句在段首或者段尾还标明了出处和章节，有的还标出了页码。儒莲所引用的古代典籍有《论语》《孟子》《大学》《中庸》《诗经》《书经》《礼记》《庄子》《周易》《春秋》《道德经》《史记》《礼记》《国语》《列子》《山海经》《古文观止》《古文渊鉴》《清汉文海》《说文解字》《尔雅》《康熙字典》等等。但其中引用率较高的均为西方学者翻译过的经典著作，如《孟子》《道德经》《诗经》《书经》《周易》等等，而另外一些复现率较高的语料来源也都是儒莲本人的译著，如《百句譬喻经》《千字文》《佛国记》《大唐西域记》等，第二卷中更是大篇幅引用《玉娇梨》和《赵氏孤儿》两部作品作为重要的章节来论述，而这两部文学作品也都是儒莲翻译过的。因此，从语料的集用上来看，《汉文指南》继承了中国古代小学的考据传统，四书五经，诸子百家，小说字书均有涉及，而其中大部分语料都取自西方汉语学者翻译过的中国典籍。

儒莲在第一卷描述“位置准则”时，不仅用法语、拉丁语、希腊语中的对等词或对等语法现象来辅助解释和对比分析，还借助了汉语与英语的对比以及满文的译文来展示汉语的独特性。例如，在引论中

分析阐释汉语中同一个字由于位置不同或者搭配组合的符号 (signe) 不同, 意义和功能都会发生变化的现象。作者以汉语中的“治”为例来说明, 若这一动词放在名词前面, 如“治国”, 就是治理国家的意思; 若放在名词后面, 如“国治”, 就是国家被治理的意思; 而在“史治”中, “治”又变为名词, 意为管理。此处, 作者并没有在拉丁语或者法语中找出类似的例子来进行对比, 而是举出英语中的“set”因搭配词语的不同而产生的意义或者说语法功能的变化来进行对比分析, 他认为以英语中的这个词为例能更好地解释和再现汉语中位置规则的特性。“set”可作动词, 表放置, 如“To set a thing on the table”; 可作形容词, 表固定的, 如“His eyes are set”; 还可做名词, 表一套, 如“A set of books”。也是同一个词由于搭配关联词语的不同, 意义随之发生变化, 如在“play a set”, “dance four sets”中表示一轮、一组; 在“at set of sun”中表示日月的落沉; 在“To be at a dead set”中表示决定、决议。弗里德里希·马克斯·缪勒 (Müller, Friedrich Max, 1823—1900) 发表在《时代》(Times) 上对《汉文指南》的评价一文中提到, 儒莲在描述汉语的独特性时, 为求更接近汉语, 更多地借助了英语而非法语来进行对比。缪勒认为没有比这种类比法更好的方法来阐释汉语的这一特性了, 但唯有儒莲使用的这一方法毫无疑问是出于汉语教学的实用目的。^① 甲柏连孜 (Gabelentz, Hans Georg Conon von der, 1840—1893) 在对《汉文指南》的评价中也提到, 作者时常给出引例的满文译文, 对体现汉语文本的精妙有很高的价值, 也告诉我们汉学家掌握满语的重要性。^② 这种多语种的语言对比分析, 一方面与作者丰富的语

① Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 2 (Paris: Librairie de Maisonneuve, 1870), p. 418.

② Ibid, p. 431. 原文参见 Gabelentz, Hans Georg Conon von der, “Han we tchi nan. *Syntaxe nouvelle de la Langue Chinoise fondée sur la position des mots suivie de deux traités sur les Particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des Idiotismes* by M. Stanislas Julien”, in *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1869), vol. 23, no. 4, pp. 699-701.

言背景知识有关，另一方面也反映了当时法国对中国语言的接受不仅仅停留在与拉丁语或者与法语的相互审视，而是发展到一个更为广泛的更为普遍的语法范畴。

第一卷的最后是儒莲的一部印度寓言故事译著节选，这些故事是在公元5—8世纪由梵语翻译成汉语的，儒莲在中国百科全书《翰林》中抄录并将其翻译成法语，^①以 *Les Avadânas : contes et apologues indiens inconnus jusqu'à ce jour, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises*^②（《百句譬喻经》）为题在1859年出版。此处儒莲选取其中他认为最有意思的45篇收录在《汉文指南》第一卷。在一部介绍汉语句法的书中出现佛经故事翻译文本，这也印证了金丝燕教授在《中国文学西渡：近代法国对中国的期待视野》中阐释的：“19世纪法国对中国文学的接受开始包含佛典和佛经故事翻译”。^③这一部分不是以文学译著的文本排版，而是将每个寓言故事切分为若干含有20至60多字的段落，每个段落后紧附注音和法文翻译。每个注音都与相对应的汉字标有一致的数字编号，法文翻译并非本段落的完美译文，而是按照法文表达的逻辑顺序排列，并以汉语中“词”为单位隔断开，注音在前，法文翻译在后，有时一个汉语词不只给出一种法文表达，有本义还有引申义。此法是儒莲效仿弗里德里希·马克斯·缪勒在其译著 *Hitôpadêça* 中所用的字对字翻译法。《汉文指南》中对汉语语法规则阐释的体例为先给出准则或者组合公式，然后借助大量的例子逐条说明论证规则，除去汉语虚词和语法主要术语专论一章，每个例子都有字对字的翻译。三字及三字以上的例子，每个字的左上方都标有阿拉伯数字编号，无论例子有无标点，数字编号按照语序从左

① Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, p. 72.

② Julien, Stanislas (trad.), *Les Avadânas : contes et apologues indiens inconnus jusqu'à ce jour, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises*, 3 vols (Paris: Benjamin Duprat, 1859).

③ 金丝燕：《文化转场：中国与他者》，北京：中国大百科全书出版社，2016年，第128页。

至右依次顺延，相对应的注音和汉字标有相同的数字编号。数字编号和而以“词”为单位的隔断翻译可以让读者清晰地看到两种语言不同的语序，即位置的不同，还能让学习者轻松找到两种语言中的对等或近似表达，以及了解古文中词语是如何组合搭配的。儒莲从未到过中国，他的研究是“依据文本中文本之间的关系来确定文本的含义”^①，而非依靠“权威注疏来确定文本的含义”^②。在《汉文指南》这本汉语语法教材中，他多次提到^③这种字对字翻译文本对照法的价值，因为这种方法可以在没有汉语老师的情况下指导学生了解规则。

儒莲保留了印欧语言中的语法术语用以说明汉语中功能对等的语法现象，在拉丁语法的框架下描述汉语中的“位置准则”，这些西方人所熟知的语法术语使他们更容易接受没有屈折变化的汉语，也正是对拉丁语法的借用使得文化转场成为可能。就内容来看，修辞并不在其研究范围，研究对象已转向句法。而在句法的描述过程中，儒莲也通过引入汉语语法术语，按照 214 部首排序，中国古代典籍例句引用，文本对照分析等方法尽可能地依照汉语自身的特点来还原其本来的面貌。

① 程钢：《文献学与汉学史的写作——兼评韩大伟〈顶礼膜拜：汉学先驱和古典汉语文献学的发展〉》，《世界汉学》，2005年第3期，第185页。

② 同上。

③ Julien, Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, vol. 1, avertissement de l'auteur, p. ix, p. 72, p. 236.